

北京图书馆藏

45424

2

中文资料

清初史料丛刊第一种

重译满文老档

太祖朝

第一分册

辽宁大学历史系

一九七八年九月

06

)

BB37110

K249.06

16 = 1(1)

清初史料丛刊第一种

重译满文老档

太祖朝

第一分册



辽宁大学历史系

一九七八年九月

A845828

目 录

前言	1
卷一 丁未年三月至庚戌年二月	7
卷二 辛亥年二月至癸丑年正月	13
卷三 癸丑年十二月至甲寅年十二月	18
卷四 乙卯年正月至十二月	25
卷五 天命元年正月至二年十月	37
卷六 天命三年正月至闰四月	43
卷七 天命三年五月至十二月	52
卷八 天命四年正月至三月	58
卷九 天命四年三月至六月	66
卷十 天命四年六月	71
卷十一 天命四年七月	77
卷十二 天命四年八月	82
卷十三 天命四年十月至十二月	88
卷十四 天命五年正月至三月	95
卷十五 天命五年四月至六月	104
卷十六 天命五年七月至九月	112

重译《满文老档》前言

（一）《满文老档》的收藏

《满文老档》是清朝最早的一部原始资料。

一五九九年，清太祖努尔哈赤指示额尔德尼巴克什等，借用蒙古字母拚写满语，创立了无圈点的老满文以后，便用以书写文件、记录当时的重大事件。在一六一六年建立后金之前，就已经建立起档案制度，汗有汗的档子，八旗也各有各的档子。《满文老档》记载：一六一五年十二月，“额尔德尼巴克什记载了淑勒英明汗的一切善政。额尔德尼的勤勉、谨慎、记性、聪明，是人所难及的，在这本书上呕尽了心血。最初记载这些事情，确实是不容易的”（太祖朝卷四）。在原稿本上，还有涂去的字句：“写的略有夸张”；“写的书怎么能以更改，因而亦多未改，处处有相同的话”（晨字册）。从一六〇七年到一六二一年的几次重要战役，都有额尔德尼巴克什的赞语；还一再提到他是编纂法典成书的人。他记录史事、整理档案，实际上就是编辑《满文老档》。一六三二年，清太宗皇太极指派达海巴克什等人，改进老满文，加上圈点，成为新满文。更详尽地记载史事、登记档子，也就是继续《满文老档》的编纂工作。

这些档册先是用老满文抄写，继用半圈点的过渡阶段的满文抄写，最后则用新满文抄写。其中，还有一些与蒙古各部贝勒们往来的蒙文信件，也有满文中夹杂一二蒙古字的；更有满文旁加上汉字译文的。档册中有初稿本，有重抄本，

有摘要本，有表册本，兼蓄并收，重复之处、涂改之处甚多，各册之间并没有统一的体例。保存的这些原稿本，到十八世纪中期已经残缺不全。一七七五年二月，“军机大臣等奏：内阁大库恭藏无圈点老档，年久黧旧，所载字画与现行清字不同。乾隆六年（一七四一）奉旨，照现行清字，缮成无圈点十二字头，以备稽考。但以字头厘正字迹，未免逐卷翻阅；且老档止此一分，日久或致擦损。应请照现行清字，另行音出一分，同原本恭藏。得旨：是，应如此办理”（《清高宗实录》卷九七六）。遂派人把《满文老档》重新整理，表糊装订成册；并用无圈点老满文和有圈点新满文重抄，删除重复之处，重新分段、分册，统一按年月编排（从一六〇七年至一六三六年，其中缺少一六二二年七月至十二月，一六三三年至一六三五年的三年半的稿本），成为一种忠于原档，查阅方便的本子。新抄本计有太祖朝八十一册，太宗朝天聪年间六十一册，崇德年间三十八册，共计一百八十册（卷）。至一七七八年，抄成新、老满文的《满文老档》各两套，送交北京内阁大库收藏新、老满文本各一套，盛京（沈阳）宫中崇谟阁收藏新、老满文本各一套。一九三一年整理北京内阁大库，发现经过乾隆朝表糊装订的《满文老档》原稿本三十七册，一九三五年又发现没有经过乾隆朝表糊装订的《满文老档》原稿本三册。这一批《满文老档》原稿本，在一九四九年沪宁解放前夕，被劫往台湾。

（二）《满文老档》的价值

《满文老档》记载的三十来年的历史，正是东北地区的女真各部，从分散到统一，以“满族”这个新的民族共同体的名称，出现在历史舞台上的年代；正是努尔哈赤建立后

金，皇太极改称大清，夺取了明朝的辽东地方，统一了东北地区，并准备进关夺取统治全国的中央政权的年代；也是满族从奴隶社会向封建社会过渡的年代。《满文老档》便成为研究中国历史上明清之际的剧烈变革，必不可少的一部重要文献资料。尤其是在清朝的长期统治时期，对这段历史的某些史实，例如努尔哈赤对明朝的政治隶属关系，对清朝初称大金，对后金的残暴统治，以及有关满族贵族落后习俗的记载，过于忌讳，在历次纂修太祖、太宗实录等官书时，或加歪曲，或是删除，给后人了解清初情况，造成了很大的困难。只有在这个《满文老档》中还保存着原始记录，不少是具体而微的、很有价值的史料。据《满文老档》的记载：

（一）努尔哈赤珍藏永乐年间明朝赐给毛怜卫的勅书，看守明朝皇帝的边疆，还对后金和明朝官员说：明朝是各国的共主，岂独为我一国之主。并且要求增加勅书份数，一直到最后要求封王。这本来是我国境内少数民族上层人物，从服从走向对抗，以至夺取中央政权的过程。因为，清朝隐饰这种政治上的隶属关系，过去日本军国主义的史学家，就捏造出满族不是中国人的谬论；在今天苏联修正主义的史学家，也还鸚鵡学舌，大肆重复这种陈词滥调。有《满文老档》在，即可澄清是非。

（二）从散乱的记载中，可以概括出满族社会生产力的发展状况。从开始屯田、订丁授田、到分丁编庄，以及取消编庄等一系列的记录，反映出从奴隶占有制到封建主所是制的变革与反复；从贝勒、额真、阿哈、尼堪的身分变化，反映出当时的阶级对立情况。这对当前史学界争论的满族社会性质问题，作进一步的探讨是有帮助的。解决这个问题，对研究清史也是有帮助的。

(三) 从一六一六年努尔哈赤称金国汗，到一六三六年皇太极称大清皇帝，政治制度逐步地完善起来。贯穿清朝一代的八旗制度，在《满文老档》中（以及朝鲜《李朝实录》等书）本来就有比较清楚地记载，是可以弄清历史事实的；皇太极仿照明朝政治制度，建立三院六部，上层建筑的各个方面都在发生相应的变化。清朝迅速强大起来，统一了东北地区（从山海关以北，朝朝以西，至茂明安蒙古的牧地，北经黑龙江流域以北，直达东海的广阔地区）。当时，沙皇俄国的侵略势力，正由贝加尔湖以西，转向雅库次克方向侵略。在黑龙江流域，清朝就成为抵抗沙俄侵略的强大力量。

(四) 满族贵族对满、蒙、汉等各族人民，都进行过残暴地屠杀和奴役，遭到了各族人民的反抗。满族人民逃亡为“盗”；汉族人民进行了殊死的抵抗，仅在一六二五年的一个文件中，就列举有镇江、凤城、岫岩、海城、鞍山等十四处反抗斗争。揭穿了其他官书中所说的：太祖、太宗“宽仁”，人民“爱戴”的谎言。这种阶级斗争、民族斗争，便是推动满族社会变革的动力。

当然，作为档案资料的《满文老档》，也不可避免的有片面性，以及残缺不全的地方；尤其是在观点上，反映的是满族贵族宣扬的天命观，充满着英雄创造历史的唯心史观。《满文老档》仅是研究满族史、清史、东北地方史，不可缺少的文献资料，并不是一部普通的历史读物。

(三) 《满文老档》的翻译

在清朝灭亡后，就有人注意到《满文老档》。一九一八年，金梁组织人翻译盛京崇谟阁收藏的无圈点老满文本，到

一九二九年才摘要印了两册。他在序言中说：“原本为无圈点体满文，其字近蒙古，与通用满洲文字不同，繙译至难。经满汉文字士十余人之手，费时二载，今始脱稿，当分编百卷。以卷帙过多，校刊非易，遂摘要摘录，名曰《满洲老档秘录》，分上下编，先付缮印，不及全书二十分之一”。其余尚未散失的部分译稿，后来在一九三三年至一九三五年的《故宫周刊》上（二四五至四五九期）连载，名为《汉译满洲老档拾零》。这个汉文译本，讹错甚多，而且任意增删字句，早就受到清史学家孟森的指责：“惟金梁之译《满文老档》，绝不可信”。一则是：“然其文乃用《东华录》，字句略同。译者岂其翻译时，所谓《满文老档》，或但检得其标题，即抄撮《东华录》以了事，不顾满文之真相也”。二则是：“其欲观老档者，正愿观其荒唐至何程度，以辨清初当局者之程度。如存为清室讳之意，则老档原不可译，既译之则不当讳也”（《明清史论著集刊》二〇七、三三八页）。这根本不能满足研究清史的需要，因此过去引用它的人不多。

一九一二年，日本人内藤虎次郎到沈阳，把崇谟阁收藏的加圈点的新满文本《满文老档》，拍摄照片带回日本。（据赵尔巽说：还有俄国人、德国人，“借影其付本以去”）。到一九三三年以后，藤冈胜二根据照片开始译为日文，在译文清稿尚未完毕时，突然死去，只好于一九三九年出版影印的手稿。近年，日本《满文老档》研究会（神田信夫、嶋田襄平、冈本敬二、本田实信、石桥秀雄、松村润、冈田英弘等）也依据内藤虎次郎拍的照片，译注《满文老档》，用罗马字母拚写满文，逐字日译，并意译全文，加以注释，附有索引。从一九五五年至一九六三年陆续出版，成为一个完备

的日文译本。

一九五九年，中央民族学院王钟翰同志依据原为盛京宫中崇谟阁收藏(现归辽宁省档案馆保管)的加圈点的新满文本《满文老档》用罗马字母译音；一九七四年至一九七七年李林同志用汉字译文，并用崇谟阁的无圈点满文本和原稿本的刊本，加以校勘；还参考金梁的汉文译本、《满文老档》研究会的日文译本。凡是《满文老档》原稿本上有的字句，而崇谟阁本所无的，都在方括号〔〕中补出；凡非加以说明，不能表达原意的地方，增添的说明文字，一律放在园括号（）内。遇有满文拚写的汉文名词，就恢复原词；某些重要的满文名词也用音译，另加注释。总之，力求忠于原文，不轻易增删一字一意，便于科学研究之用。

我们满文水平不高，试译《满文老档》，讹错必多，迫切期望予以教正。如能结合这段历史的研究过程，翻释出版一部完善的《满文老档》译本，对清史研究工作将是有益的。

李 燕 光 一九七七年八月十五日

第一卷

丁未年（1607）至庚戌年（1610）

加圈点文字的档子

○（乌拉）派兵一万要在中途截杀（我）兵。扈尔汉虾与拦路的乌拉兵遭遇，于是让他带来的五百户，在山上树栅扎营，派兵一百看守这五百户，一面回报领兵的三贝勒说：乌拉的兵挡住了道路。那天夜里，乌拉的一万【原档残缺】*〔兵来到。看到那乌拉兵，淑勒昆都仑汗的两个儿子策马愤怒地说：“从前，蒙古国汗任命大臣杭古拜，去征敌国，招降后返回时，汗听信了弟弟的诬陷之言，要杀杭古拜。被招降的敌国，听到此事，又都叛变了。前来征伐蒙古汗时，杭古拜所生的两个儿子，哈喇，察罕又把那些敌人击败，迫使投降。征伐我们诸申国的敌人，要使敌国投降。父汗在家居住吧，父汗生的两个儿子，我们来了。我们的兵，你们不要忧虑，这布占泰与我们作战时，曾被我们擒获，铁锁系颈〕收养了。我们那样加恩收养，遣回乌拉国当了国主。布占泰是从我们手中释放的人！从那以后还没经多久，其人如故。不要以为这兵多，我们有天佑雄威，还有父汗的惊人的英名，我们不难打败那兵”。于是众兵都高兴地说：“攻呀！杀呀！”渡过那条河。淑勒昆都仑汗的两子各率兵五百人，分成两路上山进攻，弟贝勒率兵五百落后留在山下。那两个

* 在原档中，凡有残缺处都加上汉字原档残缺标记。

小子像没睁开眼的小狗崽一样，各率兵五百向山上进攻，一面前进一面杀敌。弟贝勒被一大山所阻，绕山前进，所以未能多杀敌兵。（布占泰）原是战俘本应杀掉，却从宽收养，并被释放回去当了乌拉国主，还将同父所生的二福晋给他为妻。布占泰变了心，要杀害护送人户的文人和两位妻兄，因而派兵在中途拦截。上天谴责布占泰的一万兵，天地嘉佑淑勒昆都仑汗不杀，并嫁给（女儿）的公正之心。在淑勒昆都仑汗四十九岁，丁未年三月二十，（汗的）两子率兵一千打败布占泰的兵一万，杀死统率（乌拉）兵的博克多贝勒父子，活捉常住贝勒父子和弟胡里布贝勒三人，杀三千人，获得马五千匹，甲三千副。打败那兵的时候，天气晴朗。到夜里立营时，一瞬间就下雪变冷了。在战斗中受伤的人败走时，由于身上出汗而脱下甲的人，很多人被冻死了。这正是所谓天助神佑。在出征时有吉兆，明亮的光线射在我军的大纛上，随后击溃了拦截通道欲杀（我兵）的布占泰率领的一万兵。因为这样破了敌兵归来，淑勒昆都仑汗给弟贝勒以达尔汉巴图鲁称号。给首先冲进敌阵的长子以阿尔哈图图们的称号。次子代善贝勒在马上擒斩统率那兵的博克多贝勒，们攻击敌人时，僚友落后而与兄一起冲锋陷阵，赐给古英巴图鲁称号。当淑勒昆都仑汗出兵时，命令名叫常书的大臣，名叫纳齐布的虾说：“在战斗中，我两子如果乘马进攻，要保护他们的身体，如果下马进攻，要牵着马的缰绳”。可是他俩没有紧跟被委派给的贝勒，率兵一百人与叔贝勒在一起停留，没有参加进攻山上的敌兵，在这次胜仗中没能多杀敌人，所以把他俩定以死罪。于是达尔汉巴图鲁请求说：“如果杀死这两个大臣，我自己也死了吧！”随后免除死罪，给大臣常书定（罚银）百两的罪，全部的收回给大臣纳齐布管辖的诸申。在击溃乌拉兵后，瓦

尔喀的赫席赫路和佛纳赫路的人，仍然服从乌拉布的占泰。淑勒昆都仑汗说：“我们是一国人，由于住地相离很远，被乌拉国隔阻，你们至今服从乌拉国过活。今天我们同国人已有了汗，打败乌拉兵，现在要服从我们同国人的汗。”他们仍不归附。同年五月派汗的幼弟卓里克图贝勒、额亦都巴图鲁、费英东扎尔固齐、扈尔汉虾率兵一千出征。他们袭取赫席赫、鄂漠和苏噜、佛纳赫拖克索，俘虏二千而归。

○秋九月有星光出现，向着东方辉发，到七八夜才消失，从那以后在西方又有一星光出现，持续一个多月。辉发的拜音达里贝勒帮助叶赫的布寨、纳林布禄，曾经两次出兵前来。还有拜音达里亲自杀了他的七个叔父。因此，他的兄弟的人逃到叶赫纳林布禄那里，他的村人也在谈论叛逃时，拜音达里把他的村的七个大人的儿子送来作人质，请兵援助。淑勒昆都仑汗派兵一千去援助，攻破叛变的辉发村庄，抚定还没有叛逃去叶赫的人。以后叶赫的纳林布禄又诱骗拜音达里说：“你们要索回送给淑勒昆都仑汗作人质的儿子们，若那样办，便遣返叛逃我处的你的兄弟们。拜音达里听信其言，说：“我在你们两国间过活”。遂撤回了作人质的儿子们。归还以后，口称在两国间过活的拜音达里违背了诺言，把他的儿子送给叶赫的纳林布禄作人质去了，纳林布禄始终没有遣返叛变拜音达里的辉发人，兑现诺言。因此，拜音达里说：“我被叶赫的纳林布禄的谎言欺骗了。淑勒昆都仑汗，我想永远依赖你为生。请你把与常书订婚的姑娘解除婚约，给我为妻”。淑勒昆都仑汗便把结亲的姑娘退婚，许给辉发的拜音达里。后来拜音达里变了心，废掉婚约不娶了。因此，淑勒昆都仑汗说：“拜音达里你在叶赫强盛时，帮助纳林布禄两次攻打我，你既聘我女，又为什么变心呢？”拜音达里说：“等撤回在叶赫的质子后，便娶你的女

儿，与你联合在一起”。同时，在修筑三层城垣。等叶赫质子回来后，淑勒昆都仑汗说：“你在叶赫的儿子回来了，今天怎么办呢？”拜音达里贝勒获得时间修筑了三层城垣，就变了心不娶了。因为变心了，淑勒昆都仑汗大怒，在出兵途中，到名叫色赫里哈达的地方下了一昼夜的雨，然后晴了，立即前进。（丁）未年九月十四，围攻并占领了辉发城，捕杀了城主拜音达里父子。这样世世代代在呼尔奇哈达地方生活的辉发人，便被带走了，国灭亡了。

○戊申年（1608年）淑勒昆都仑汗五十岁，在三月命令阿尔哈图图们、阿敏台吉率兵五千人，围攻乌拉宜罕山城，占领了。杀千人，获甲三百。科尔沁蒙古的翁阿岱贝勒与乌拉的布占泰合兵，布占泰的兵出村二十里即停止前进，说：“（这个军队）是不能敌挡的兵”。便退回了。阿尔哈图图们在那个城里住二宿就回师了。

淑勒昆都仑汗不念万历帝的旧恶，希望重新修好。“若欲交恶，就在短暂的一日之间，若欲求善，几代也得不到。”思虑到这里说：“‘不论尼堪和诸申，如果有偷越皇帝边境的人，凡是看到的人便（把他）杀死，如果看见而不杀，看到的人将要遭殃’。若是尼堪违背所说的话，尼堪皇帝的广宁都堂、总兵官、辽东的道员、付将、开原的道员、参将、这六大衙门的官员，必受其殃。”镌刻石碑，在边境各地竖立，（戊）申年六月二十日，吴副将、抚西的王备御前来，杀白马，将血、肉、土分别盛在碗中，削骨放置一边，立誓：“不许偷越皇帝任何地方的边境。”由于宜罕山城被攻破，乌拉的布占泰贝勒惊慌，从那以后遣使者往来。同在（戊）申年九月擒获叶赫的纳林布禄五十人，交给淑勒昆都仑汗的使者，他自己也随同使者前来谒见。谒见后，布占泰说：“我四、五次

违背与父汗立的誓言，以致不和，实无颜面，如果把父汗的亲生女儿嫁给我，我将永远依赖父汗为生，怎样？”淑勒昆都仑汗遂将自己的亲生女儿穆库什格格嫁给了布占泰。

○从前，在金皇帝时，失散了的瓦尔喀部人，跑到朝鲜沿边境住下了，淑勒昆都仑汗上书给尼堪的万历帝，请求查出归还。万历命令朝鲜国王调查，朝鲜国王查明数世以来被遗弃的瓦尔喀部人以后，淑勒昆都仑汗五十一岁，（己）酉年（1609年）二月，强制送出瓦尔喀部人一千户。

淑勒昆都仑汗因为弟舒尔哈齐贝勒是同父同母所生的唯一的弟弟，国人、好的僚友、勅书、阿哈等全部同自己一样的专主。即使这样将国人、僚友以及一切东西同等分配给为生时，可是弟在战争中没有一次特别好的表现。在国家大政中，也没有心平气和地说一次好话，全然无德。即使这样无德，但他是唯一的弟，也得给他所有的东西而恩养之。弟还不满足这样的优厚待遇，成年累月地怨恨哥哥。因此，兄淑勒昆都仑汗说：“你倚依为生之道的国人，僚友，并不是我们父亲专主的国人、僚友，是兄我给的国人和僚友。”由于这些过错受到指责后，弟贝勒在口头上常说：“这样活着有什么意思，还不如死了。”要离开同等分给国人、僚友的哥哥，带领国人到别的村去住，去别的路。淑勒昆都仑汗大怒，同（己）酉年，在汗五十一岁，弟贝勒四十六岁的三月十三，收回给弟贝勒的全部国人、僚友以及一切东西，只剩孤零一身。杀了一门的名叫阿什布的儿子，因为他不劝告弟贝勒，反加教唆。还将名叫武尔坤蒙古的大人吊在树上，下堆柴草烧死。就这样使弟贝勒受到羞辱，使其独身孤立，弟贝勒才自责说：“兄汗优养恩深，还妄想去别的地方住，我确实是错了。”因为这样突然转变，汗在同年，把收回的

全部国人、僚友重新还给弟贝勒。可是他还不稀罕在天恩之下安生，不满足兄淑勒昆都仑汗的恩养，在（辛）亥年（1611年）八月十九日，四十八岁时，弟贝勒死了。

○先前，己酉年九月，听说：虎尔哈路的兵一千人来攻淑勒昆都仑汗属下的名叫宁古塔的城，住在萨齐库的淑勒昆都仑汗的兵一百人去迎击，打败虎尔哈的兵一千人，活捉十二个大人，杀死一百人，获得马四百匹，甲一百副。以后因为瑚叶路的人收容已经投降淑勒昆都仑汗的逃人，淑勒昆都仑汗说：“瑚叶路的人，如果你们不投降就算啦！为什么收容投降我国的逃人呢？”同己酉年十二月，派名叫扈尔汉虾的大臣率兵一千人，袭击并夺去了那个路，俘虏二千。在那里过了新年，二月回来了。因为征服那个路，淑勒昆都仑汗赏给扈尔汉虾甲和马，并赐名达尔汉虾。这以后雅兰路的人去投降淑勒昆都仑汗的绥芬路的名叫图楞的大人，庚戌年（1610年），淑勒昆都仑汗五十二岁十一月，以名叫额亦都巴图鲁的大人为首，派兵一千人，把纳木都鲁路、绥芬路、宁古塔路、尼马察路四路人编户带来。先将人户送到前面，兵重新返回去，在十二月袭击雅兰路，全部夺取了，获得一万俘虏带回来了。

第二卷

辛亥年（1611）至癸丑年（1613）

加圈点文字的档子

○辛亥年淑勒昆都仑汗五十二岁二月，汗调查全国各路各村没有妻子的人，应给妻子的有数千人。由于女子不足，从库中取出财物，使买娶妻子，一个人给二十匹或三十匹毛青布。

归降淑勒昆都仑汗的宁古塔路的名叫僧格、尼喀礼的二大人，淑勒昆都仑汗赏给甲四十副，他们把那四十副甲放在绥芬路。乌尔古宸木伦路的人袭击绥芬路，夺去那四十副甲。淑勒昆都仑汗派虎尔哈路的名叫博济里的人去说：“将那四十甲用四十匹马驮来。”乌尔古宸木伦路的人没把夺去的四十副甲送来，他的路也没有归顺。淑勒昆都仑汗五十三岁的七月，派汗的儿子阿布泰台吉和费英东扎尔固齐、硕翁科罗巴图鲁统率兵一千人，袭击乌尔古宸木伦路，全部夺取了，获得俘虏一千。

○虎尔哈国的扎库塔人归降淑勒昆都仑汗，给甲三十副。拿去那给的甲以后，给萨哈连部挂在树上射，还接受乌拉布占泰为招降他而送给的布匹，因此同（辛）亥年十二月汗派婿何和里额驸、额亦都巴图鲁、达尔汉虾三大臣率兵二千人袭击虎尔哈路，将扎库塔城围了三天，说要投降，又不投

降，攻破扎库塔，杀千人，获俘虏二千。虎尔哈周围的地方投降了，将图勒伸，额亦伸二大人，以及五百户带来了。

○壬子年（1612年）在淑勒昆都仑汗五十四岁四月，蒙古国的明安贝勒送女给淑勒昆都仑汗为妻。

○在战斗中被俘应该杀死的布占泰，汗又将三个女儿嫁给他，曾三次为婿的布占泰，七次立誓的布占泰，还是变了心。曾两次袭击恩养父淑勒昆都仑汗的属下虎尔哈。他还要夺娶恩养父淑勒昆都仑汗送了牲畜作聘礼的叶赫的布寨贝勒的女儿。又获悉他用骠箭射汗给（他为妻）的女儿娥恩哲格格。因此汗大怒，同（壬）子年九月二十二，从汗城出发。二十九，率兵三万到乌拉国，在乌拉河的西岸前进，乌拉的布占泰的兵在乌拉河的东岸迎击。随后汗张黄盖，吹喇叭，锁呐、打鼓、敲锣前进。在乌拉河的这边岸下马停留。兵继续前进，攻克乌拉河这边的六城，在离乌拉大城西门二里，河岸的金州城设营住宿。十月朔日，淑勒昆都仑汗出来祭蠶后坐下了，在乌拉大城的北边，出现了从东向西横贯天空的白兰光线，住三宿，尽烧敌粮。在设营时，乌拉布占泰贝勒的兵，在白天从城里出来，站在河岸，夜间进城住宿。淑勒昆都仑汗的二子莽古尔泰台吉、四贝勒想要渡河进攻，淑勒昆都仑汗说：“你们不要说象在水面汲水那样的话，而要探其底里。如果要折断大树，怎能骤然折断，要用斧和刀一点一点地切削才可以折断。同等的大国要一次灭亡能行吗？夺取郊外国土，仅留大村，如果没有阿哈，额真怎样生存呢？如果没有诸申，贝勒怎样生存呢？”汗不允进攻的请求，毁掉那六个村城墙，放火烧了房屋。第四天（我）兵在乌拉河这一边回还时，淑勒昆都仑汗兵到富尔哈渡口安营，于是乌拉的布占泰汗令吴巴海巴图鲁站在独木舟上，到乌拉河的中